



English : Spanish phrase card

The www.globaldialysis.com phrase card was first published in 1999. Since then we have added to it over the years. If there's a phrase missing please let us know and we can add it for other dialysis users!

La tarjeta de frase de www.globaldialysis.com fue publicado por primera vez en 1999. Desde entonces hemos añadido a lo largo de los años. Si hay una frase que falta por favor háganoslo saber y nosotros podemos añadir para otros usuarios de diálisis!

Greeting

Size / quantity

Time

Before dialysis treatment

Dialysis details

Your state during dialysis

Requests during dialysis

Peritoneal dialysis treatment

After your dialysis

Saludo

Tamaño / cantidad

Tiempo

Antes del tratamiento de diálisis

Detalles de la diálisis

Su estado durante la diálisis

Solicitudes durante la diálisis

Tratamiento de diálisis peritoneal

Después de la diálisis

Greetings

Hello

Goodbye

Yes

No

Thank you

Please

Excuse me

Sorry

Me

You

Saludos

Hola

Adiós

Sí

No

Gracias

Por favor,

Disculpa

Lo siento

Me

Usted

Size / quantity

More

Less

Left

Right

Small / little

Medium / average

Large / big

Quarter / $\frac{1}{4}$

Half $\frac{1}{2}$

Three quarters $\frac{3}{4}$

Tamaño / cantidad

Más

Menos

Izquierda

Derecho de

Pequeñas / poco

Medio / media

Gran / big

Trimestre / $\frac{1}{4}$

La mitad de $\frac{1}{2}$

Tres cuartas partes $\frac{3}{4}$

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Time

Monday
 Tuesday
 Wednesday
 Thursday
 Friday
 Saturday
 Sunday
 Morning
 Afternoon
 Evening

Tiempo

Lunes
 Martes
 Miércoles
 Jueves
 Viernes
 Sábado
 Domingo
 Por la mañana
 Por la tarde
 Por la noche

Before dialysis treatment Antes del tratamiento de diálisis

My name is

Mi nombre es

Where is the dialysis unit?

¿Dónde está la unidad de diálisis?

I have an appointment for dialysis

Tengo una cita para diálisis

Here are my doctor's report and blood test results

Aquí está resultados de informe y análisis de sangre mi médico

Here is a statement from my health insurance that they will bear the cost of my treatment

Aquí es una declaración de mi seguro de salud que llevan el costo de mi tratamiento

How much is the treatment?

¿Cuánto es el tratamiento?

Could you give me a receipt?

¿Podría darme un recibo?

What time shall I come for my treatment?

¿A qué hora voy a venir para mi tratamiento?

Where is the toilet?

¿Dónde está el baño?



Dialysis details

Detalles de la diálisis

I have a shunt

Tengo una derivación

I have a fistula

Tengo una fístula

The arterial needle is placed here

La aguja arterial se coloca aquí

The venous needle is placed here

La aguja venosa se coloca aquí

I would like to place the needles myself, then can you please connect me to the machine

Me gustaría colocar las agujas de mí mismo y, a continuación, puede usted por favor conectarme a la máquina

I use needle size.....

Utilizar size... de aguja

I use dialyser type....

Yo uso type... de dialyser.

Could I have a local anaesthetic before needling?

¿Podría tener un anestésico local antes de punción?

My blood-flow must not exceed....

Mi flujo de sangre debe no exceed....

My heparin dosage is...at the beginning and then per hour.

Mi is...at de dosis de heparina al principio y luego ... por hora.

During the last hour I receive

Durante la última hora recibo

It should be terminated..... minutes before the end of the treatment

Debe ser terminated... minutos antes del final del tratamiento

At the end of dialysis I always haveEPO / Epoetin / Protamin

Al final de la diálisis siempre tienenEPO / Epoetin / Protamin

My blood group is.....

Mi is..... de grupo sanguíneo

I am allergic to

Soy alérgica a

My blood pressure during the treatment remains stable / goes up / goes down

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Mi presión arterial durante el tratamiento se mantiene estable / va yuup / deja de funcionar

Between treatments I usually gainkg / lbs (1kg = 2.2.lbs)
Entre los tratamientos generalmente obtener ... kg / libras (1 kg = 2.2.lbs)

Between treatments I normally loos kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)
Entre los tratamientos normalmente lavabos kg / libras (1 kg = 2.2.lbs)

My treatment normally takeshours
Mi tratamiento normalmente tomahoras

How many hours will I be treated for today?
¿Cuántas horas se tratarán de hoy?

Your state during dialysis

Su estado durante la diálisis

Nurse! Could you come here please?
Enfermera! ¿Podría usted venir aquí, por favor?

I would like to talk to the doctor
Me gustaría hablar con el médico

I feel fine
Sienta bien

I don't feel well
No me siento bien

I have a headache
Tengo un dolor de cabeza

I feel sick to my stomach
Me siento enfermo a mi estómago

I have chills and fever
Tengo escalofríos y fiebre

I think I would like to check my weight. Could you bring me the scales please?
Creo que me gustaría comprobar mi peso. ¿Podría usted llevar me las escalas por favor?

The needling site is leaking
El sitio de la punción es fugas

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



My blood lines are clotting
Mis líneas de sangre son la coagulación

I need a bedpan
Necesito un bacín

I have to vomit
Tengo a vomitar

I have cramp
Tengo calambres

I feel dizzy
Me siento mareado

Would you give me something for my headache?
¿Usted me darían algo para mi dolor de cabeza?

Thank you, I am feeling better now.
Muchas gracias, estoy sintiendo mejor ahora.

I want to end my treatment early
Quiero terminar mi tratamiento temprano

Can I come off the machine now please?
¿Puedo paso fuera de la máquina ahora por favor?

Requests during dialysis

Solicitudes durante la diálisis

I am too cold
Estoy demasiado frío

I am too warm
Estoy demasiado cálido

May I have a blanket?
¿Puedo tener una manta?

Could you please open the window?
¿Podría por favor, abra la ventana?

Could you please close the window?

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



¿Podría por favor, cierre la ventana?

Could you please turn on the ventilation?

¿Podría encender por favor la ventilación?

Could you please turn off the ventilation?

¿Podría, por favor desactiva la ventilación?

I am thirsty

Tengo sed

May I have some water, sugar, milk, ice, iced water?

¿Puedo tener algunos agua, azúcar, leche, hielo, agua con hielo?

What drinks can I have? Tea, coffee, milk, warm milk, lemonade, fruit juice?

¿Qué bebidas puedo tener? ¿Té, café, leche, leche caliente, limonada, jugo de frutas?

I am hungry

Tengo hambre

I am not hungry

No tengo hambre

Peritoneal dialysis

Tratamiento de diálisis peritoneal

I would like to get the CAPD bags I ordered please?

¿Me gustaría obtener las bolsas CAPD que i ordenó por favor?

I need bags without glucose

Necesito bolsas sin glucosa

I need bags with glucose

Necesito bolsas con glucosa

My CAPD rinsing solution is not clean, I might have peritonitis's, could you tell the doctor please?

¿Mi CAPD enjuague la solución no está limpio, podría tener a peritonitis, podría usted decirle al médico, por favor?



After your dialysis

Después de la diálisis

I need to take my temperature
Es necesario tomar su temperatura

I need to take my blood pressure
Necesito tomar mi presión arterial

I need to be weighed
Es necesario que sopesar

Could I have some sterile swabs / gauze compresses
¿Podría darme algunos hisopos estériles / compriime de gasa

Could I have some paper / silk / plastic adhesive tape
¿Podría darme algunas cintas adhesivas de papel / seda / plástico

May I have a new bandage?
¿Puedo tener un vendaje nuevo?

I feel well enough to leave
Me siento lo suficientemente bien para dejar

When is my next treatment?
¿Cuándo es mi próximo tratamiento?

Could you order me a taxi?
¿Podría usted me mandar un taxi?

Thank a lot for your care.
Le agradezco mucho su atención.